

目的论视角下雅诗兰黛产品说明书汉译方法研究

钟 荡

上海海事大学, 上海

收稿日期: 2022年10月13日; 录用日期: 2022年11月9日; 发布日期: 2022年11月22日

摘 要

随着经济全球化的发展,越来越多的国际化妆品公司涌入中国市场。由于中国消费者需求的日趋成熟和升级,国际高端化妆品自然在中国占有了一席之地。但中西方文化巨大的差异使得中国消费者需要通过产品说明书才能更好地了解和购买产品,化妆品说明书翻译是实现这一目的的重要途径和手段。然而目标语读者在翻译说明书时,会在某种程度上对产品说明书存在一定的误译或者漏译,两者都不利于产品的销售和文化的交流。因此,译者从目的论角度出发,以目标语读者的需求为前提,分析产品说明书的翻译。

关键词

目的论, 产品说明书, 雅诗兰黛系列产品说明书翻译方法

A Study on E-C Translation Methods of Estée Lauder Series Products Instructions from the Perspective of Skopos Theory

Dang Zhong

Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Oct. 13th, 2022; accepted: Nov. 9th, 2022; published: Nov. 22nd, 2022

Abstract

With the development of economic globalization, more and more international cosmetics companies have entered the Chinese market. Due to the increasingly mature and upgraded demand of Chinese consumers, international high-end cosmetics naturally occupy a place in China. However,

the huge cultural differences between China and the West make Chinese consumers need product manuals to better understand and buy products. The translation of cosmetics manuals is an important way and means to achieve this goal. However, when target language readers translate the product instructions, they will, to some extent, mistranslate or omit the product instructions, which is not conducive to product sales and cultural exchange. Therefore, from the perspective of skopos theory, the translator analyzes the translation of product instructions based on the needs of target language readers.

Keywords

Skopos Theory, Products Instructions, Translation Methods of Estée Lauder Series Product Instructions

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在过去的几十年里,海外化妆品越来越多地进入中国市场,受到中国消费者的青睐。在这一过程中,译者迫切需要承担海外化妆品说明书的翻译工作,如果高质量的翻译能够迎合中国消费者的需求,那么海外化妆品说明书将占据优势。本文旨在基于目的论的三个原则,对国际品牌化妆品说明书——雅诗兰黛系列产品说明书的中文翻译进行详细研究。作者在这项研究中收获了丰硕的成果,并为以后的翻译实践提出了一些建议。

1.1. 研究背景

中国是一个拥有大量人口和消费市场的大国。因此,越来越多的产品涌入中国。化妆品在品牌和功能方面对消费者产生影响。品牌说明会影响购买者的心理。简洁明了的化妆品说明书翻译可以有效提高消费者对产品的认可度,吸引消费者的注意力,最终实现购买欲望。化妆品的翻译应该被强调。此外,正确翻译化妆品说明书可以提高他们对化妆品价值的认识,从而说服他们购买。但化妆品说明书的翻译在中国远不能令人满意。当这些用户因误解说明书而面临事故时,化妆品产品的不正确翻译会造成经济损失。相应地,正确翻译化妆品说明书是化妆品公司的一项重要而紧迫的任务。

1.2. 研究目的和意义

目前,越来越多的化妆品品牌以不同的语言介绍和宣传其信息,包括化妆品说明,以扩大其消费者群体,并促进品牌认知度,以适应国际趋势。化妆品说明书是连接消费者和产品的特殊桥梁。它旨在向消费者描述产品的功效,并告诉消费者如何正确使用。与化妆品的正确翻译相反,有缺陷的翻译不仅会损害消费者对品牌的原始印象,也不利于产品的国际化和市场化。化妆品说明书的翻译可以促进中国和西方国家之间的文化交流,根据不同文化的特点制定适当的销售策略,突破国际贸易壁垒,促进经济全球化。从目的论的角度对雅诗兰黛系列产品说明书的英译进行研究提高说明书翻译的质量,使其更好地进入中国化妆品市场并宣传自己的产品,保持良好的品牌形象并被许多中国消费者接受和认可。

2. 目的论阐述和发展

目的论是 Vermeer 于 1978 年在《一般翻译理论框架》一书中提出的,它突破了功能对等理论的局限

性。目的论将“目的”的定义应用于翻译理论。学者指出决定翻译过程的最重要因素是整个翻译活动的目的[1]。基于行动理论的效果, Vermeer 认为翻译是一种目的明确、意图明确的交际行为。他认为, 这一行动应该建立在原文的基础上。翻译行为的目的通常是指译文在译文中的交际目的。目的论有三个阶段: 萌芽期、繁荣期和成熟期。萌芽期非常重视语言层面的目的论研究。在 20 世纪 70 年代, 赖斯的研究是目的论的前奏, 目的论将源语功能分为四个文本: 信息导向文本、表达导向文本、操作导向文本和音频导向文本。第一个文本旨在给读者一些信息或观点。在翻译这些文本时, 译者应该更加关注清楚简洁的语言中的原文内容。第二个文本旨在表达读者的情感。第三个文本旨在说服读者参与一些活动。最后一个文本是电影、电视和广播。第二阶段以社会和文化因素为中心。Vermeer 认为根据不同的目的可能有多种版本, 翻译可以定义为特定语境下的跨文化交际[2]。最后一个阶段是全面系统的研究。1988 年到至今, 诺德在遵循赖斯的文本分析和曼塔里的翻译行动之后, 提出了详细的翻译语境分析模式。

2.1. 目的论的三原则

2.1.1. 目的原则

目的原则作为三大原则中的首要原则, 是为了达到某种目的。译者也会选择合适的翻译技巧。例如, 客户可以要求译者为不同的目的翻译文章。客户会告诉译者翻译的要求, 译者也会推断出一些基本信息和目的。此外, 翻译的目的是由翻译的交际目的构成的。目的原则是目的论中最重要的规则[3]。

2.1.2. 连贯原则

连贯包括语篇内连贯和语篇间连贯。语篇间连贯性表明源文本和目标文本是相等的。然而, 连贯性可以以目标语言所涉及的环境和文化为代价。只有这样, 译者才能将原文流利地翻译成目标语。此外, 译者还应遵循原文的准确性。

2.1.3. 忠实原则

忠实原则表明目标文本应该忠实于源文本。也就是说, 这是一种语际连贯。忠实可以通过原文的语言形式、翻译、内容和逻辑来实现[4]。翻译应注意坚持原文, 并取得平衡, 以满足读者的原意。连贯原则和忠实原则是目的论的主导。如果目的论要求原文和译文具有不同的功能, 那么忠实原则就不能适用。

3. 产品说明书阐述及雅诗兰黛系列产品

3.1. 产品说明书阐述

产品说明书可以定义为不同类型的商业用途商品的详细描述, 消费者可以在其中清楚地了解产品。它的特点是真实、科学、逻辑、流行和实用。其功能包括广告产品、刺激消费、传播知识和创建品牌。产品说明可分为不同类别。根据不同的标准, 有不同类型的产品说明。根据对象和行业, 可分为工业产品描述、农业产品描述、金融产品描述、保险产品描述。关于表格, 产品说明书包括条款型产品手册、图表型产品手册, 条款和图表型产品说明书以及音频和视频产品手册。至于内容, 有详细的产品描述和简短的产品描述。产品说明书的结构包括标题、正文和签名。

3.2. 雅诗兰黛系列产品

雅诗兰黛集团成立于 1946 年, 创始人是约瑟夫·兰黛。雅诗兰黛主要生产护肤、化妆、香水和护发产品。雅诗兰黛产品技术先进, 富有创新精神, 享有卓越品质的声誉。它以各种精致、优雅和奢华的产品闻名于世, 为爱美和护肤的人提供优质服务。雅诗兰黛产品以传统、品质、创新、时尚、多样、智慧、宽容和责任的 brand 理念满足了许多社交名媛的原始愿望。为了提高品牌知名度, 并高度重视满足不同地

区不同年龄段消费者的需求，雅诗兰黛旨在为消费者提供更好的产品和服务，让消费者体验到品牌的魅力。作者将介绍眼霜和速溶眼部修复精华霜。柔嫩湿润的凝胶状面霜更容易推开，但吸收速度相对较慢。油脂的含量比较高，容易造成脂肪颗粒。建议在秋季和冬季使用。使用本产品后，您可能会感到不舒服，但眼睛周围会感到热爽。与普通的眼霜相比，它确实滋润了很多。它可以恢复和缓解眼睛周围脆弱的皮肤，随着时间的推移，为改善皮肤状况带来即时和长期的效果，并有助于改善黑眼圈、眼袋和皱纹。下面的句子中有用法介绍。首先，你应该用双手食指沿着面部轮廓画一个圆，从底部开始画三次，然后在脸颊上画一个大圈三次。其次，你可以从鼻子侧到前额画一个大圈三次。第三，你可以用中指和名字指从眼睛的末端绕三圈，然后沿着嘴角的皮肤下降三圈。最后，用双手食指从面部中央向外轻轻按摩。

4. 从目的论视角看雅诗兰黛系列产品说明书的翻译

从目的论角度看雅诗兰黛系列产品说明书的英汉翻译方法，本文从目的论的角度分析了雅诗兰黛系列产品说明书翻译中的四种重要翻译方法，包括增译法、省略法、直译法和意译法。

4.1. 增译

由于中英文在词汇、语法、搭配、修辞技巧和文化背景等方面有很大的差异，译者在翻译中非常有必要采用增译法，即强调增加一些词语、功能性词语或概念性词语，以使译文忠实于原文。

原文: Blooming Lip surprises us once again with a valuable and graceful little black dress. Its understated case shows off infinitely elegant curves, a tube transformed into a work of art [5].

译文: 花样倾慕唇膏恰如身着珍贵而优雅的黑色小礼服的少女，再次惊艳众人。其外形低调委婉，管身曲线优雅精致，如同一件艺术品[5]。

原文中的图像生动形象，用精炼的词语和表达。在原文中，口红被比作燕尾服。译者使用拟人修辞的方法，保持原文的创新和美丽，并将其比作一个穿着黑色小裙子的年轻女孩，这立即引起了顾客的关注。翻译中再现了一个年轻女孩的形象，这激起了顾客购买口红的欲望。

原文: Color. Create. Customize. Fun, daring lip color with comfortable ingredients that help smooth lips and renew moisture.

译文: 随心唇色，随心设计，随心定制。雅诗兰黛花漾唇膏，质地舒适轻柔，色彩趣味大胆，轻松一抹，双唇立显水润平滑。

在原文开头，三个短语采用了修辞手段头韵，句型整齐，节奏分明。通过在翻译中加入“随意”一词，原文在听觉上表现出更多的韵律和韵律，以及格式和效果上的美，给消费者带来愉悦感和对自由的向往。

4.2. 省略

省略可以定义为在目标文本中省略或取消一些不必要的单词。这种方法可以使译文更加简洁，符合目的语的语法和语言习惯。

原文: Creamy eyeliner brushes on slim, deep, smoky, eye-defining color. With a soft finish and effortless application, it delivers the precision of a liquid liner. Non-smudging, waterproof and transfer-resistant.

译文: 雅诗兰黛凝彩眼线笔，或浑厚或纤长，轻轻一描，带来精致迷人的液体眼线效果。卓效防水，持久不晕染。

原文简单地解释了眼线笔的主要功效，在满足中国读者心理和语言习惯的同时，译者用重叠的词语和成语来增加原文的形式美，译者将原文的四个连词合为二，从而增强了文本的气势和语言魅力，简洁明了。

4.3. 直译

直译是指目标文本在形式和内容上与源语言保持一致的翻译方法。它是翻译中最常用的翻译方法。

原文: This specially formulated gentle foaming cleanser helps remove dirt and debris without over-drying or stripping skin.

译文: 这款特别配方的温和泡沫洁面乳有助于去除污垢和杂物，而不会使皮肤过度干燥或剥离。

在这句话中，“不过度干燥或剥皮”根据中国人的表达习惯翻译成对偶的三字短语，这使得文章从文章的结构上更加连贯流畅。并使其易于理解，遵循源语言的意思，同时也实现表达的准确性和一致性。它可以更好地被中国客户接受。

原文: Gently tap around the delicate eye area.

译文: 轻轻拍打眼睛周围的敏感区域。

翻译成中文后，译文仍然忠实于原文。译者使用清晰的词语来表达产品的用法。它既能满足句子的连贯性，又能遵循忠实原则，减少文化差异，准确地保持句子的连贯。

原文: The unique formula comforts skin and prevents skin from tightening and drying. Skin is wrapped in a luxuriously soft powder veil.

译文: 采用独特配方，有效舒缓肌肤，防止干燥紧绷。肌肤仿佛包裹于柔润蜜粉交织的面纱中。

为了吸引消费者，原文将蜂蜜粉比作面纱。译者通过直译激发消费者的想象力。与其他单品相比，这款产品的产品描述语言更加逼真和美观。富有意境的同时，也产生了一种朦胧的感觉，突出了产品的特点，促进了产品的销售。

4.4. 意译

意译是指译文只保留原文内容，而不保留原文形式的翻译方法。它在翻译中起着重要的作用[6]。

原文: plump and moisturize skin for a smoother appearance with our hydrating serum.

译文: 用我们的保湿精华液使皮肤丰满滋润，让皮肤看起来更光滑。

这句话采用意译。对于中文，在化妆品说明书的翻译中，选择这些词来表达功效。精致的语言和文字可以唤起顾客的购买欲望。

5. 结论

作为一个消费大国，中国已成为国际化妆品企业竞争的焦点。随着人们生活水平的提高，中国消费者倾向于获得国际化妆品。他们有必要通过翻译说明书来更多地了解海外化妆品产品[7]。因此，作者运用目的论对翻译技巧进行了细致的分析。雅诗兰黛系列产品说明书的翻译在拓宽市场和品牌文化国际化方面发挥着重要作用，因此应高度重视提高雅诗兰黛系列产品说明书中英文翻译的质量。本文在目的论的指导下，对雅诗兰黛系列产品说明书进行了简要分析，从中学习了三个原则：目的原则、连贯原则和

忠实原则。本文阐述了翻译过程中应遵循的原则，以及它们之间的关系。并举例分析了所采用的翻译方法。在某种程度上，这些措施可以对雅诗兰黛系列产品说明书的翻译产生有利影响。近年来，许多研究人员对雅诗兰黛及其附属产品进行了不同方面的研究。因此，作者仍在探索化妆品说明书翻译中更可行的技巧。根据以上所述，作者应不遗余力地研究雅诗兰黛系列产品说明书的翻译。至于以后的研究，有必要加强双语语言技能，以使消费者更好地理解国际化产品。在翻译过程中，译者还应注意双语文化之间的差异，以解决两国文化差异带来的问题，充分理解中英文化化妆品广告的文体特征，并了解不同地区消费者的心理。只有这样翻译作品才能被公众接受，更容易理解和促进商业贸易的总量。

参考文献

- [1] 高志菲. 德国功能派目的论与化妆品说明书汉译[J]. 山西财经大学学报, 2008, 30(2): 203+215.
- [2] 陈林晶. 从功能目的论视角看化妆品说明书的汉译[D]: [硕士学位论文]. 福州: 福建师范大学, 2013.
- [3] 郭星余. 从目的论看女性化妆品说明书的汉译及其策略[J]. 中北大学学报(社会科学版), 2007, 23(2): 53-56+61.
- [4] 季明旸. “目的论”视角下的英文化妆品说明书的汉译方法[J]. 齐齐哈尔师范高等专科学校学报, 2021(2): 87-90. <https://doi.org/10.16322/j.cnki.23-1534/z.2021.02.028>
- [5] 王丽婷. 雅诗兰黛系列化妆品说明书汉译实践报告[D]: [硕士学位论文]. 上海: 东华大学, 2017.
- [6] 陈茜. 化妆品说明书汉译研究: 目的论视角[D]: [硕士学位论文]. 长沙: 中南大学, 2013.
- [7] 秦婧. 化妆品说明书汉译: 目的论视角[D]: [硕士学位论文]. 长沙: 湖南师范大学, 2009.